

18.

LE DUE TOMBE

A

Ant ël bosco di Cazale bela fia va a cantà.
 2 — O cantè, cantè, fieta, fin che sei da maridà! —
 Bel galant va da so pare: — Vostra fia m'la völi dà? —
 4 So pare j'à fàit risposta, ch'a i la vuria nen dà.
 Bel galant l'è vnü malavi e la bela a na stà mal.
 6 Bel galant viv a panade e la bela a pan gratà.
 Bel galant l'è mort a l'alba e la bela al sul levà.
 8 Bel galant l'àn sutrà an ceza e la bela sül piassal.
 Sü la tumba d' bel galant j'è nassü 'n pumin granà,
 10 Sü la tumba de la bela j'è nassü na mandolà.
 Tanto bin cum a crëssio, fazio umbra a tre sità,
 12 Alessándria e Valensa e la pi bela Casal.

(Moncrivello. Trasmessa da CELESTINO MOSTINO)

Traduzione. — Nel bosco di Casale (una) bella ragazza va a cantare.
 — Oh! cantate, cantate, giovanetta, finchè siete da maritare. — Bel
 galante va da suo padre: — La vostra figlia volete darmela? — Il padre
 gli fece risposta, che non gliela voleva dare. Bel galante cadde malato e
 la bella stà male. Bel galante vive a panate e la bella a pan trito. Bel
 galante è morto all'alba e la bella al sol levato. Bel galante l'hanno sot-
 terrato in chiesa e la bella sul piazzale. Sulla tomba del bel galante c'è
 nato un melagrano, sulla tomba della bella c'è nato un mandorlo. Tanto
 ben com'ei crescevano, facevano ombra a tre città, Alessandria e Valenza
 e la più bella Casale.

B

- Ant i boschi di Cazele na tan bela fia a j'è,
 2 Tanto ben cum a na cantava, so 'namurà andazia scutè.
 — Cantè, cantè, vui la bela, tant ch'i s' da maridè;
 4 Maridà che vui n'a sie, non podrì pa pi cantè;
 J'avrè 'l marito da cuntentè e le maznà da ciadelè.
 6 — Maridata che mi na sia, me marì mi lo cuntentrai.
 e le maznà mi ij cedelrai. —
 8 Bel galant va da so pare: — Vostra fia m'la völe dè? —
 So pare j'à fàit risposta: — J'ö ancur la dota da pariè. —
 10 Bel galant va da sua mare: — Vostra fia m'la völe dè? —
 Sua mare j'à fàit risposta: — J'ö 'ncur ël fardel da pruntè. —
 12 Bel galant va da so fratel: — Vostra sorela m'la völe dè?
 — Mia sorela l'è ancur trop giuvo, mi 'm mësçio nen ant cui afè. —
 14 Bel galant l'è vnü malave e la bela a s'è cugià.
 Bel galant viv a panade e la bela a pan gratà.
 16 Bel galant l'è mort a l'alba e la bela ant 'l lvà dël sul.
 Sü la fossa d' gentil galant j'àn piantà-je 'n pumin granà,
 18 Sü la fossa de la bela j'àn piantà-je na ninsolà.
 Tanto bin cum a chërsio, fazio umbra a la sità,
 20 Tanto bin cum a s' vorìo finha i dui erbo l'ero 'mbrassà.

(Torino. Dettata a GIOVANNI FLECHIA da GIUSEPPINA MORRA-FASSETTI)

C

- Nel bosco di Cazelle na tan bela fia a j'è.
 2 O se chila si fa bela, si fa bela da maridè.

 Gentil galant l'è vnü malave e la bela a 's fa sagnè.
 4 Gentil galant viv a panade e la bela a pan gratà.
 Gentil galant l'è mort ant l'alba e la bela al sul levè.
 6 Gentil galant fan la sepoltüra e la bela pèr darè.
 Gentil galant l'àn sutrà an ceza e la bela an sël piassal.
 8 Sla sepoltüra dla bela j'àn piantà-je na mandolà.
 Tanto ben cum a nassiva, fava umbra a la sità.
 10 A cule fie j'è vni-je la bile, a s'a 'l l'ành-ne bin tajà.

(Valfenera, Asti. Trasmessa da NICOLÒ BIANCO)

D

- Cantè, cantè, fieta, mentr' che sei da maridè.
 2 Quand sarei maridata, l'avrei d'áut da stüdiè,
 L'avrei 'l mëssè, la madona e cul spuzin da cuntentè. —
 4 Giuvenin va da so pare: — Vostra fia i m' la völe dè?
 — Mia fia l'è ancur giuvnota, l'è pa ancur da maridè;
 6 E quand bin che la marida, l'è pa a vui che la vöi dè. —
 E la bela a ven malávia, giuvenin a j'a ven mal.
 8 La bela àn fà-je na sagnia, al galand l'àn fái-ne tre.
 Giuvenin l'è mort ël vénër, la bela al saba matin.
 10 Giuvenin l'àn sutrà an ceza, e la bela an sël piassal.
 Sü la tumba d' gentil galand a j'è nà-je na mandorà,
 12 Sü la tumba de la bela a j'è nà-je ün giüzümin.
 'L giüzümin l'à fáit tre fiure, ch' fazio umbra a tre sità,
 14 Üna Valensa, l'áuta Fiurensa e la pi bela Türin.

(Collina di *Torino*. Da una donna di servizio)

E

.....
 Quel fiur l'à gnü tant alto, féiva umbra a tre cità:
 L'üna si l'è Tortona, e l'altra (an) Munferrà;
 E l'altra l'è Lissándria, chi l'è üna gran città.

(*Carbonara*, Tortona. Frammento saldato alla canzone *La tomba*. Comunicato da
 DOMENICO CARBONE)

F

.....
 Tanto ben cum' a cressio, fazio umbra a tre sità:
 la prima s'a l'è Valensa, l'autra la sità d' Casal,
 la tersa a l'è Lissándria, la pi bela dël Munfrà.

(*Moncalvo*. Casal-Monferrato. Frammento comunicato da E. CASSONE)

Una lezione della presente canzone fu pubblicata dal FERRARO nella sua prima raccolta di canti Monferrini¹. Fra le qui ora pubblicate è specialmente notevole quella di Torino, comunicatami, molto tempo fa, da GIOVANNI

¹ *C. pop. Monf.*, 64, n° 45.

FLECHIA (B). In questa i due alberi che crescono sulle tombe dei due amanti si abbracciano, come in molti canti popolari d'altri paesi. Nella lezione C vi è pure un tratto che s'incontra, non di rado, specialmente nelle ballate Anglo-Scozzesi, e che già si trova nel romanzo di Tristano, ed è il taglio delle piante nate sulle tombe, fatto per gelosia o per altri motivi.

I luoghi mentovati nelle varie lezioni sono: *Caselle*, villaggio della provincia di Torino; *Casale*, antica capitale del Monferrato; *Firenze*; *Alessandria* in Monferrato; *Valenza* pure in Monferrato; *Tortona*; *Torino*; e nella lezione del Ferraro, *Oviglio* in provincia d'Alessandria, *Verona*, e di nuovo *Casale* e *Valenza*.

Fra le canzoni Francesi quella che più si accosta alle lezioni Piemontesi si trova nella raccolta di E. ROLLAND¹.

Gli alberi o i fiori che crescono sulle tombe separate degli amanti e che vanno a congiungersi benchè lontani, sono uno dei più vivaci germogli della incantata foresta della poesia popolare. Dagli olmi sorgenti dalla tomba di Protesilao, dal gelso di Tisbe, dagli alberi in cui furono convertiti Filemone e Bauci, dalla vite e dal roseto delle tombe di Tristano e d'Isotta, fino al mandorlo, al nocciuolo, al melagrano, al gelsomino della canzone Piemontese, una serie numerosa d'alberi e di fiori cresce rigogliosa sulle tombe degli amanti in quasi tutti i luoghi dove il canto risuona su labbra umane. Il CHILD ne dà la graziosa nomenclatura nella sua prefazione alla ballata *Earl Brand*². In Inghilterra e in Scozia sono le rose, le rosespine, le betulle; in Germania e nei paesi Scandinavi tigli, rose, gigli, garofani, ruta; nei paesi Slavi abeti e rose, pini e viti³; in Brettagna gigli e quercie⁴; in Ungheria tulipani; in Francia rose, ulivi⁵ e rosespine; nei paesi meridionali, viti, cipressi, canne, aranci, limoni e palme⁶.

L'origine di questa bella finzione è tuttora, come giustamente osserva il CHILD, una questione aperta. Ma merita d'essere studiata da chi ne abbia agio e competenza. A me basterà l'aver qui arricchito questa flora poetica di qualche nuova fronda, colta nei più felici orti del Piemonte.

¹ E. ROLLAND, *Rec.*, I, 247.

² FR. JAM. CHILD, *The Eng. and Scot. pop. ballads*, I, 88-99.

³ IDA DE DURINGSFELD, *La poésie populaire dans l'île de Lesina. Revue Britannique de Bruxelles*, avril 1858, p. 130-39.

⁴ VILLEMARQUÉ, *Barzaz-Breiz*, I, 45, 4^e éd.

⁵ D. ARBAUD, II, 144. — E. DE BEAUREPAIRE, 51. — E. ROLLAND, l. cit. — *Mélusine*, III, 454.

⁶ La leggenda del *Cavaliere Enrico* nella *Chronica dos Vicentes* fa nascere sulla tomba dell'eroe una palma. La leggenda è riprodotta nei *Lusiadi* di CAMOENS, c. VIII. Cf. PUYMAIGRE, *Romanceiro*, 189.